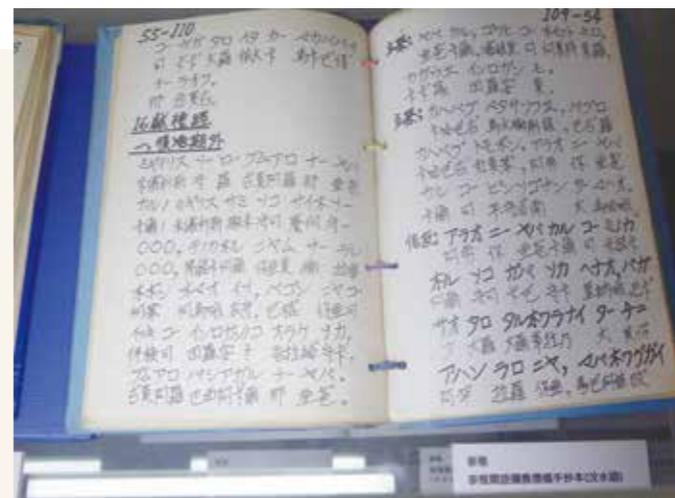


《天使傳愛在部落》文物展暨系列研討會報導

「天使が部落で愛を伝える」文物展ならびに系列シンポジウム報道
Historical Relics Exhibition and Seminar Series on *Catholic Missionaries in Aboriginal Communities*

文 | 蕭詩樺 (政治大學原住民族研究中心專任助理)
圖 | 政治大學原住民族研究中心



以日、漢語表音的汶水泰雅語彌撒禮儀手抄本。



布農聖歌唱片。

由天主教會主教團所主辦的《天使傳愛在部落》文物展，從2019年9月28日到10月31日，為期一個月，展示天主教神父在台灣原住民族部落傳教過程中留下豐富的族語經文翻譯、聖歌本等，藉此回顧160年以來天主教會在台灣傳道的成果。

系列講座

《天使傳愛在部落》文物展在順益台灣原住民博館展覽，期間有許多相關的活動，在博物館舉行多場彌撒及族語吟唱，邀請來自各地的神父進行。在10月24-25日也在天下一家舉辦兩天一夜的研討會活動。第一講由光啟社的馬紹·阿紀社長介紹傳教士在族語文化與福傳的貢獻，並邀請卑南、阿美、泰雅、布農、賽德克、太魯閣、鄒、魯凱、排



孫大川副院長談天主教對原住民族語言的影響。

灣、達悟族共10位神父、老師來分享族語的實踐及成果，以及對於傳教的影響等。第二講以反省與展望未來為題，邀請監察院孫大川副院長以及在金崙聖若瑟天主堂服務的蔡恩忠神父主講。

神父與傳道員的重要性

蔡恩忠神父將天主教會進入台灣這一百多年來重要的神父做了回顧，特別是他目前所在的排灣族，他介紹多位神父所出版的書籍，其中有一位重要的人物是排灣族的蔡金鳳女士（1924年生）。她13歲開始學習巫術，成為一位Puringau，後來就讀護校便停止巫師的工作。到31歲左右領洗，便全心投入天主教的傳道工作。蔡金鳳女士幫忙神父翻譯了四部福音、多部聖歌。她和龔岱恩神父一起將許多名詞的使用確定下來，例如天主聖神、耶穌等。並與擅長音樂的陳弘仁老師合作出版了排灣族語的聖歌本，她將Puringau唱的歌唱出來，讓陳弘仁老師記譜，蔡恩忠神父說，現今排灣族所唱的聖歌有大部份都是來自蔡金鳳女士與陳弘仁老師之手。

藉由這些族人與神父合作或是神父獨力完成的族語經文翻譯、聖歌本，流傳至今都成為族語保存的重要參考。蔡神父提到，在幾十年前來到台灣的神父，經歷了學生不能使用族語

進行儀式的年代，導致在經過那段時期之後，族語幾近消逝。現在政府積極的想恢復族語，但有些族語教學者以中文的語法來教族語，加上不懂拉丁語言，完全使用英文的發音方式來讀羅馬拼音，導致發音並不準確。相對而言，熟悉拉丁文且長期生活在部落的外籍神父反而更能掌握族語，也因此部落中神父扮演著傳承族語的重要角色。

孫大川副院長提到，天主教會在進入台灣原住民族部落的過程相較於其他地區是非常和平的，對於原住民族傳統的祭典也從不會排斥，在一百年前本篤十五世發表《夫至大》通諭中即強調「福傳本地化」，在台灣原住民族部落中便可看到這樣的融合，像是穿著排灣族服的聖母像、將傳統歌謠與天主教儀式融合等，蔡神父說，這之中最重要的精神就是「將信仰融入文化之中」，天主教在這160年間進入台灣原住民族部落，成為保存傳統語言文化的載體。



《天使傳愛在部落》展場。

展覽的緣起

聯合國將2019年訂為「原住民族語國際年」，呼籲各國能夠重新檢視原住民族語的相關保存、傳承工作。2015年教宗方濟各在《願祢受讚頌》通諭中寫道：「文化的消失與動植物物種的消失相比同樣嚴重，甚至於更嚴重」、「由此看來，必須特別照顧和保護原住民團體及其文化傳統。」顯示教宗對於原住民族語言的重視。適逢天主教進入台灣開教160周年，為呼應族語國際年，此展呈現外籍神父進入台灣原住民族部落傳教過程中，所留下的族語經文、聖歌本等，以了解外籍神父在原住民族語傳承中所扮演的重要角色。



著魯凱族傳統服飾的聖母像。

融入信仰中的文化

在展覽的入口便可看到穿著魯凱族服飾的聖母像，在不大的展示空間中，看到豐富的文物呈現著，擺放的方式大致以族別分類，可以看到許多展櫃都是多層的，其中包含神父的手抄族語經文、族語經文翻譯本、族語聖歌本等。其中亦可看到有以日語片假名表音的讀本，這是因為一些年紀較大的族人不懂羅馬拼音，反而熟悉日語，因此神父用片假名來標記族語讓不會羅馬拼音的族人也能有經文可以閱讀。除了與天主教本身相關的書籍以外，也展示了許多神父所編著的族語教材、族語漢語及神父本身母語對照的字典，都有其參考的重要性。



陳春光神父帶領進行太魯閣族語彌撒。

訪問到原住民牧靈委員會執行秘書廖建雄先生，也就是這場展覽的策展人，他說道，規劃這場展覽的時間非常短，收集文物的時間前後只有兩個月，因此這次能夠呈現的文物其實非常有限。他所期望的是日後部落、學者等各界能夠串連，讓這個文物的收集延續下去，將這些神父在原住民族語的著作、翻譯做完整的整理，往後不論是對於族語的傳承或是文化的復振，相信都能有很大的幫助。

廖執秘提到，這些信仰之所以可以那麼容易的被接受其實就是因為它被融入進了文化之中，而這些族語、文化也因為有信仰的幫助，更容易被族人所使用，在保存的工作上就更容易。天主教在台灣開教160周年，神父進入部落深耕，他們學習族語，並把天主教經典翻譯成族語，透過這些翻譯本，保存了最完整的族語，在經歷族語斷層之後仍能做為依據，讓想學習族語的人有所本。廖執秘也說，在現在的

部落之中，神父仍是教族語很重要的角色。正因為天主教會對於多元文化以及原住民族語言的重視，並強調本地化的重要性，才能在天主教進入部落的過程中，沒有太大的衝突。神父學習原住民族文化中的元素，並將這些元素與天主教融合帶給族人，而族人也在接收信仰的同時，得到文化元素的傳承。

拋磚引玉延續文物收集

透過這次的展覽，可以看到天主教會原住民族部落傳道的過程中所留下的許多文件，這些紀錄著族語的不論是經文、聖歌或是已經整理成字典的書籍都是非常珍貴的，特別是在族語經歷了斷層的現在，更顯得重要。如同廖建雄執行秘書所期望，這個展覽只是一個開頭，接下來能夠將所有天主教神父所留下的資料建立一個數位的檔案，更有系統的保存。◆